

Traducció Juridicoeconòmica 1 (anglès) (20288)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professora GG: Lisa Gilbert

Llengües de docència: anglès, català i castellà

1. Presentació de l'assignatura

Aquesta assignatura se centra en la traducció econòmica. S'estudien els gèneres de textos econòmics. També es treballen els principis bàsics de la traducció econòmica. Cal tenir un bon domini de les llengües i l'idioma de treball per al bon seguiment de l'assignatura.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents competències generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

G.2. Anàlisi de situacions i resolució de problemes

- Resoldre un problema de traducció econòmica de l'anglès

G.9. Creativitat

- Proposar expressions o formulacions capaces de representar conceptes propis de la cultura de partida

G.18. Reconeixement i comprensió de la diversitat i de la multiculturalitat

- Identificar la diversitat de sistemes econòmics a través de l'anglès

G.19. Motivació per la qualitat

- Traduir de l'anglès i amb qualitat un text econòmic

E.4. Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres

- Identificar i entendre trets del sistema econòmic anglosaxó que constin en un text

E.8. Domini de la traducció especialitzada en almenys un àmbit temàtic i coneixement de la terminologia d'aquest àmbit en almenys una combinació lingüística

- Traduir un text econòmic de l'anglès fent servir la terminologia apropiada

3. Continguts

- Principis de la traducció de textos econòmics escrits en anglès
- Problemes i dificultats de la traducció econòmica
- Àmbit temàtic: economia
- Disseny de projectes de traducció en l'àmbit econòmic

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Projecte de traducció en grup	30%	Recuperable	50%	Projecte de traducció individual	Si se suspèn un projecte de traducció o tots dos, es recupera amb un projecte individual, que s'ha de lliurar en la data prevista de la segona setmana del segon trimestre.
Projecte de traducció individual	30%	Recuperable			
Participació	10%	No recuperable			
Examen	30%	Recuperable	50%	Examen	

Totes les activitats d'avaluació i de recuperació avaluen el conjunt de les competències que es treballen a l'assignatura.

5. Metodologia: activitats formatives

Dintre de l'aula:

- 1) Classes magistrals: 15%
- 2) Seminaris: 10%
- 3) Tutories presencials: 5%

Fora de l'aula:

- 4) Treball en grup: 20%
- 5) Treball individual: 30%
- 6) Estudi personal: 20%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

- ALCARAZ, E.; HUGHES, B. (1996). *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales inglés-español, spanish-english*. Barcelona: Ariel.
- LOZANO, J.M. (1996) *Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa*. Madrid: Pirámide.
- Routledge Spanish Dictionary of business, Commerce and Finance / Diccionario Inglés de Negocios, Comercio y finanzas*. (1998). Londres / Nova York: Routledge.
- RUTHERFORD, D. (1992). *Routledge Dictionary of Economics*. Londres/Nova York: Routledge.
- TAMAMES, R.; GALLEGU, S. (1996). *Diccionario de economía y finanzas*. Madrid: Alianza. [Amb un índex de termes castellà-anglès].